

口译记忆训练方法口译笔译考试 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/645/2021_2022__E5_8F_A3_E8_AF_91_E8_AE_B0_E5_c95_645631.htm 导读：口译记忆有三种类型：即瞬时记忆、短时记忆和长时记忆。记忆的效果与记忆材料的类型有一定的关系。比如逻辑关系清晰、结构紧凑的语料记忆起来就比较容易。记忆的效果还与待识记语料是否具有形象性有关。口译记忆有三种类型：即瞬时记忆、短时记忆和长时记忆。一般来讲，记忆的效果与记忆材料的类型有一定的关系。比如逻辑关系清晰、结构紧凑的语料记忆起来就比较容易、记忆保持的效果也比较理想。另外，记忆的效果还与待识记语料是否具有形象性有关。人们对贴近生活实景生动、形象的描述记忆起来会比较容易，印象也比较深刻。

一、信息视觉化和现实化训练 这种训练是针对大脑对意像语料的敏感性而设计的，旨在训练译员通过将信息内容现实化、视觉化来记忆信息的能力。比如听到以下一段内容：I was walking in the park with a friend recently, and his cell phone rang, interrupting our conversation. There we were, walking and talking on a beautiful sunny day and poof! I became invisible, absent from the conversation. The park was filled with people talking on their cell phones. They were passing other people without looking at them, saying hello, noticing their babies or stopping to pet their puppies. Evidently, the untethered electronic voice is preferable to human contact. 听到这一段生动形象的描述之后，译员便可在头脑中勾画这样一副图景：自己正与一位朋友在公园中散步、闲谈。突然，谈话被朋友的手机打断。然后放眼四周，发

现到处是只顾自己拿着手机讲话而无暇互相交流的人们。译员就这样通过现实化、形象化的方法将一篇复杂的描写转化成生活中一个再熟悉不过的镜头摄入了头脑。然后，译员再用译语将眼前的这幅图景按照自己的方式描述出来即可。这样不仅记忆深刻、全面，而且译员也不会陷入机械的“找词翻译”的误区。

二、逻辑分层记忆训练

通常，人们能较好地识记逻辑层次清晰、结构紧凑的篇章，我们不妨从一些条理清晰的篇章入手，锻炼自己的逻辑思维和整理识记的能力。在逻辑分析和记忆能力都有所提高之后再逐渐降低待识记信息的条理性与逻辑性，以提高自己对逻辑层次一般甚至较差的普通讲话的适应能力，并最终能将逻辑思维能力作为一种“半自动化”的技能加以掌握，即在听到一段讲话后能够“本能”地对其进行逻辑层次的分析并加以记忆。以上两种具体的记忆训练（信息视觉化和逻辑分层记忆训练），均建议采用“复述法”的步骤进行。

- （1）由训练者（或练习伙伴）以适当的语速现场发布源语信息，长度应掌握在1至5分钟之内。
- （2）接受训练者凭记忆储存源语内容，并尽量用译语记忆。
- （3）接受训练者用译语对原文的内容进行要点复述。
- （4）复述后可进行讲评、切磋，探讨遗漏信息的性质和原因。
- （5）练习可分阶段进行。复述的内容逐渐由大意进入细节，并逐渐提高对细节准确性的要求。
- （6）整个过程中不允许记笔记。

三、数字记忆训练

在口译过程中数字的记忆具有一定的特殊性。因为数字是意义单一且固定的“死”信息，内容不具有可伸缩性。所以数字记忆不包括其他信息记忆过程中的分析、整理过程，而是单纯的强型记忆。下面是训练数字短时记忆的“数字广度”训练。

练习一：顺背

练习 把数字按照3-9位一组的形式分成若干组。让译员一组一组或两组两组地听辨数字，然后口头用译语复述出来。可以从一组3位数字开始，练到两组9位数字。练习时不得记笔记。

练习二：倒背练习 方法基本同上，但要求译员听到数字后用译语倒背出来。目的是帮助译员强化自己的“数字视觉”能力，在听辨和复述的过程中尽量摆脱数字的源语或译语载体，将数字以阿拉伯数字的形式保持在短时记忆里并将其投影在译员头脑中的屏幕上，从而提高译员对数字的感知和记忆的敏锐程度。

相关阅读：[#0000ff>口译考试中的经典错误](#)
[#0000ff>专家解析：口译速记入门](#)
[#0000ff>口译指导：增强记忆之基础三部曲](#)

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com